

# 英|汉|翻|译 入门

杨 岑 / 著

AN ELEMENTARY  
COURSEBOOK

on English-Chinese  
Translation

吉林人民出版社

# 英汉翻译入门

杨 岑 / 著

吉林人民出版社

图书在版编目（C I P）数据

英汉翻译入门 / 杨岑著. -- 长春 : 吉林人民出版社, 2019. 6  
ISBN 978-7-206-16129-2

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语—翻译 IV.  
①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第107337号

---

## 英汉翻译入门

---

著 者：杨 岑

责任编辑：李沫薇

助理编辑：王璐瑶

封面设计：周 凡

吉林人民出版社出版发行（长春市人民大街7548号 邮政编码：130022）

印 刷：常州越典印刷设计广告有限公司

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：4.5 字数：127千字

标准书号：ISBN 978-7-206-16129-2

版 次：2019年6月第1版 印次：2019年6月第1次印刷

定 价：36.80元

---

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

## 前 言

随着经济全球化的不断深入和国际交往日益密切，翻译已经不仅仅局限于狭义的一种语言结构的转化，而是更多地触及到两国文化的沟通。在不同地域、不同语言间的政治、经济、文化和其他形式的交往中，翻译也成为交往形式中一个重要的组成部分。随着西方文化不断活跃在中国舞台，越来越多的经典外国名著被译为汉语供读者学习，英译汉作品的质量显得尤为重要。

为了更好地指导英译汉翻译实践，本书简明扼要地介绍了翻译理论和一些实用翻译技巧，为广大翻译爱好者提供参考。

本书共分六个章节，第一章着重介绍国内外著名翻译理论、翻译标准及翻译过程；第二章从五个方面探讨英汉语言差异；第三章用大量例证分析英译汉中词汇的翻译方法；第四章着重介绍了不同英语句式的翻译方法；第五章探讨了实用翻译技巧；第六章用大量例证阐述了英语习语的翻译方法。每章都有一篇英译汉的文章，通过文章的翻译探讨实用的英译汉技巧。

本书在编写时注重理论和实践的结合，收集了大量英译汉例证，使读者注意翻译技巧运用的开放性，做到举一反三，提高翻译能力。由于主要依赖语料库检索和筛选素材，鉴于语料提取技术目前尚不完备，且编者教学经验不足，水平有限，编写时间仓促，书中难免有缺点、错误，请广大读者不吝指正。

# 目 录

第 1 章 翻译概论 .....	01
第一节 翻译史简介 .....	03
第二节 翻译的标准 .....	05
第三节 翻译的过程 .....	07
第四节 翻译技巧应用 .....	12
第 2 章 英汉语言对比 .....	21
第一节 形合与意合 .....	23
第二节 物称与人称 .....	25
第三节 静态与动态 .....	26
第四节 主语显著与话题显著 .....	27
第五节 主动与被动 .....	28
第六节 翻译技巧应用 .....	30
第 3 章 词汇的翻译 .....	39
第一节 词义的选择 .....	41
第二节 词性的转换 .....	47
第三节 词义的增减 .....	51
第四节 副词的翻译 .....	60
第五节 翻译技巧应用 .....	63



第 4 章 句子的翻译 .....	75
第一节 长句的翻译 .....	77
第二节 被动句的翻译 .....	83
第三节 定语从句的翻译 .....	87
第四节 名词性从句的翻译 .....	91
第五节 翻译技巧应用 .....	96
第 5 章 实用翻译技巧 .....	107
第一节 直译与意译 .....	109
第二节 正反、反正译法 .....	114
第三节 形象与语气的处理 .....	118
第四节 翻译技巧应用 .....	122
第 6 章 习语的翻译 .....	131
第一节 直译 .....	133
第二节 意译 .....	134
第三节 套译 .....	135
第四节 翻译技巧应用 .....	136
参考文献 .....	145

# 第 1 章 翻译概论



## 第一节 翻译史简介

翻译作为一种文化交流活动，在我国有着悠久的历史。了解翻译体系的发展脉络，有助于我们继承优秀的文化遗产，更加深刻地认识和发展我们的翻译事业。

本书结合历史背景和主流翻译活动，尝试将翻译史划分为四个不同阶段：汉唐时期的佛经翻译；明清时期的科技翻译；清末至“五四运动”前后的文学翻译；中华人民共和国成立至今的翻译发展。

### 一、汉唐时期的佛经翻译

佛经翻译是我国历史上最早的具有较大规模的文字翻译活动。第一次翻译高潮产生于东汉，盛于唐，延续至宋。唐朝经济发达、文化兴旺，出现了我国古代翻译界的巨匠玄奘，他在唐太宗贞观二年（628）出发去印度求经，17年后才回国。20年间主持译出75部，共1335卷经文。他不但把佛经由梵文译成汉文，而且把老子的一部分著作译成梵文，成为第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。他提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，即“忠实、通顺”，直到今天仍然有指导意义。到了北宋时期，佛经翻译已经远不如唐朝的极盛时期。僧人、佛教史学家赞宁总结前人的经验，提出了佛经翻译的“六例”，详细探讨了翻译中六个方面的问题。这是对唐朝以来的翻译理论的继承和发展，是我国翻译理论的宝贵财富。

### 二、明清时期的科技翻译

从明代万历年间到清代“新学”时期，欧洲国家逐步建立了科学体系。传教士携带科学书籍进入了封闭多年的中国，在明末清初引发了一个科技翻译高潮。徐光启、李之藻等翻译家把西欧各国科

学著作引入中国。比较著名的译作有意大利人利玛窦和徐光启合译的《几何原本》《测量法义》等。这些译者和著作作为中西文化交流、促进中国的科学与翻译事业发展做出了贡献。

鸦片战争至“五四运动”这段时期，最著名的是清末新兴资产阶级启蒙思想家严复。他从光绪二十四年到宣统三年（1889—1911）这13年间潜心翻译，所译作品多为西方政治经济著作，如赫胥黎（T.H.Huxley）的《天演论》（*Evolution and Ethics and Other Essays*）、亚当·斯密（A.Smith）的《原富》（*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*）等。严复提出的翻译标准“信、达、雅”，对后来的翻译理论影响重大，是我国首创翻译标准的先驱者。

### 三、清末和“五四运动”前后的文学翻译

我国真正意义上的文学翻译开始于19世纪60—70年代，20世纪中国文学翻译帷幕正式开启，并于“五四运动”时期形成高潮。

林纾于清朝光绪二十三年开始翻译小说。他与合作者以口述笔记的方式翻译了160多部文学作品，其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》《黑奴吁天录》《王子复仇记》等。林纾本人不懂外文，因而他的译作删减、遗漏之处甚多。

“五四运动”是我国近代翻译史的分水岭。20世纪初的“五四运动”，开创了白话文学和白话翻译的新纪元，语言从文言文转化为白话文。这一时期涌现出许多翻译大家，如鲁迅、郭沫若、朱自清、茅盾等。鲁迅对翻译标准的主要观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”。针对他人的“与其信而不顺，不如顺而不信”而提出了“宁信而不顺”这一原则，主张引入新的表现形式，保持原作风貌。郭沫若创造性地提出了“媒婆论”及“风韵说”。朱自清论述了“诗译”的问题，主张“把原文的本义介绍给读者，让读者的收益与读原文一样”。

## 第二节 翻译的标准

### 一、翻译的定义

翻译是许多语言活动中的一种，它是把用一种语言表达的信息转换成另一种语言的活动或行为。翻译是一门艺术，是语言艺术的再创作。一篇译文在定稿之前，一般都要经过多次修改，才能达到较高水准。一部名著经常会有多种译本并存。一个译本反复修改，同一原著的不同译本各有千秋，都体现了翻译的艺术性。译者在进行创作时，既要考虑到对原文的忠实，又要按照译入语的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上来说，翻译并不容易，甚至比原著更难创作。翻译是一门永无止境的艺术，它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。

### 二、翻译的标准

在中国，早在唐朝时期，著名的佛经翻译家玄奘就提出了翻译“既须求真，又须喻俗”的观点，这句话就包含了翻译的标准问题，即翻译既要忠实于源语，又要注意变通，为译入语读者服务。

但是对翻译标准影响最深远的，最广为流传的就是清代翻译家严复于 1898 年提出的“译事三难：信、达、雅”。所谓“信”就是要忠实。译者首先必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、任意增删的现象。其次，还要保持原著的风格——即对原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格完整保留。“达”即“通顺”，指译文语言必须通顺易懂，符合译入语的语言规范。译文必须是明白通晓的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩、佶屈聱牙的现象，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。严复对“雅”字的解释，今天

看来是不足取的。是指脱离原文而片面追求译文的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际就是所谓上等的文言文，才算登大雅之堂。虽然严复提出的“信、达、雅”在翻译发展过程中也被许多翻译理论家所诟病，但在今天看来“信、达”所指的“忠实、通顺”仍然为翻译实践提供了必要的指导意义。

在严复提出了“信、达、雅”的翻译标准之后，众多翻译界学者开始在其基础上不断完善、探寻新的翻译理念指导实践。1951年，傅雷先生提出了文学翻译的“神似”论。他认为，“以效果论，翻译应当像临画一样，所求的不再形似而在神似”。按照傅雷的观点，两者不能兼顾时，我们应该大胆摆脱原文的形式，追求译文与原文的“神似”。这一理论最大的贡献在于：提出了翻译要“传神”的高境界、高要求，使翻译标准摆脱了“信达”“信顺”的束缚，达到了精神、气质、风格的完美境界。

1964年钱钟书提出了翻译的“化境说”。所谓“化境”就是原作的“转世投胎”，躯体换了一个，而精神依然故我。也就是说，文字形式虽然转换了，但原文的思想、情感、风格、神韵都原原本本地化到了译本的境界里了，丝毫不留下翻译的痕迹，让读者读译作就像是读原作一样。

著名美国翻译理论家奈达把翻译定义为：翻译是指从语义到语体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语信息。他提出的“动态对等”（dynamic equivalence）理论是指“译文接受者和译本信息之间的关系应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本相同”，“灵活对等翻译的目标在于表达自然，丝毫不留痕迹，力求把原语文化背景下的行为模式转换成译入语文化背景下的相关行为模式”。“动态对等”的翻译，译者着眼于原文的意义和精神，而不拘泥于原文的语言结构，不拘泥于形式对应。

作为翻译的初学者，应该了解各项翻译理论，进行大量的翻译

实践，先做到“忠实”“通顺”，不断提高自己的翻译水平和能力，逐步做到“神似”和“化境”，使自己的翻译实践能力和理论水平有计划地快速提高。

### 第三节 翻译的过程

翻译过程大致可分为三个阶段：理解、表达、核对。在翻译实践中，理解是表达的前提，不能正确地理解就谈不上确切的表达。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时，译者往往要从英语到汉语，再从汉语到英语反复推敲，仔细琢磨。

#### (1) 理解阶段

理解是指，通过原文的上下文，来分析句子中的词汇含义、句法结构、惯用法等。对原文做透彻的理解是确切翻译的基础和关键。

##### ①理解词汇含义

▲ Suddenly the line went limp. “I’m going back,” said Kurth. “We must have a break somewhere. Wait for me. “I’ll be back in five minutes.”

译文：引爆电线突然耷拉下来。库思尔说：“我回去看看。一定是哪个地方断了。等一下，我五分钟就回来。”

有人把 We must have a break somewhere 误译为“我们必须找个地方休息一下”，这是因为他没有从上下文去理解 break 的词义，多义词 break 既可作为“断”讲，又可作为“休息”讲，从这里的上下文看出“line”（电线）went limp（耷拉下来），应该把“break”译为“断”。

▲ His mother died of difficult labor.

译文：他母亲死于难产。

“labor”一词本义为“劳动，劳作”，有人因不理解这里的“labor”的正确含义，而误译为“他的母亲死于苦役”。“labor”还有一层意思是“分娩，生产”，所以这里的“difficult labor”其实是指“难产”。

▲ Do you have a family?

译文：你有孩子吗？

常见的错误是译成“你成家了吗”？因为英语教科书上“family”的意思是“家庭、家人”，通常“family”强调的是家庭成员，这里指的是养育孩子的责任。

## ② 理解句法结构

▲ John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

译文：约翰现在同父母住在纽约；他不担任乐队指挥已经三年了。

有人因不理解 since 在这种情况下的惯用法，即 since 从句中的过去式联系动词 was 或 were 是指一种状态的结束，因而把原句误以为“约翰现在同父母同住；他担任乐队指挥以来已经有三年了”，和原文意思完全相反，错误理解导致了错误的表达。

▲ It will strengthen you to know that your distinguished career is so widely respected and appreciated.

译文：当您认识到您的杰出视野是如此广泛地受到人们尊敬和赞赏时，您就会为自己增添力量。

原句来自美国总统尼克松 1972 年写给病危的美国著名记者埃德加·斯诺的慰问信。有人曾把这个句子误译成“这样会使您更加认识到，您的杰出事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏”，原因是译者把不定时短语 to know that... appreciated 错误地当作 will strengthen 的状语短语，没有看出这个不定式短语其实是真正的主语。由于对原文句子结构缺乏正确分析，以至于理解错误，表达错误。

③ 理解习惯用法

▲ John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

译文：约翰为人可靠，他既忠诚又正直。

有人不知道 to eat no fish 和 to play the game 分别是典故和习语，而按照字面意思译成“他一向不吃鱼而且经常玩游戏”。其实 to eat no fish 出自一个典故，指英国伊丽莎白一世时代，教徒为了表示对政府忠诚，拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习惯。因此，这个短语的意思是“忠诚”。to play the game 和 to play the fair（规规矩矩地比赛）同义，由此转义为“公平对待”“举止光明正大”。

（2）表达阶段

表达是翻译的关键。表达的好坏主要决定于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。从宏观上来看，在翻译时，要考虑到两种语言的文化背景差异；从微观上，还要注意译入语的选词造句、语体风格是否忠实于原文中传达的意思。下面简单介绍直译和意义两种表达方式。

直译——直译就是在译文语言条件许可时，在译文中既要保持原文的内容，又要保持原文的形式——特别是保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。

▲ Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

译文：希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的，可是不过几年，就被彻底击败了。

这里的习语 armed to the teeth 形象生动，自中华人民共和国成立开始就直译为“武装到牙齿”，已经用得很习惯了。如果意译为“全副武装”，语气反而削弱了。

▲ When he was working in Soviet Union, he ate all the bitterness.

译文：他在苏联工作的时候，吃了很多苦。

eat bitterness在英文中是一个固定的表达搭配，形象地传递出来忍受痛苦，吃苦这一行为，所以可以直译为“吃苦”。

意译——当两种语言在文化背景、语法结构、表达方式上凸显差异的时候，若仍然直译，就会造成晦涩难懂、文不对题的现象，不能让译入语读者明了原文的意思。在这种情况下，要采取与译入语相符合的文化词汇和表达方式来翻译。

▲ Tom was a green hand who was always picked on by his colleagues when he started working in this company.

译文：汤姆是个新手，他初到公司上班时，同事老找他的茬。

在中国文化中，green 象征着生机勃勃，欣欣向荣，然而英文中对 green 的理解更倾向于贬义，green hand 表示的“没有经验的新手”，green eyes 表示的是“嫉妒、眼红”。如果直译为“汤姆有着一只绿手”，读者会一头雾水，所以这里要采用意义，用符合译入语的文化来达到翻译效果。

▲ The proposal was carried by a very narrow margin.

译文：这项提议差点通不过。

有些人直译为“这项提议通过了一个很窄的边缘”，读起来生硬拗口，在英语中 be carried by a narrow margin 是一个词组，用来比喻“侥幸通过”的意思，但是汉语没有这种表达习惯，翻译时要做一定处理，用符合译入语的习惯来做到通顺。

③ 语体风格——除了考虑到两种语言的文化习惯、表达方式的差异，才用不同的翻译策略外，还要考虑原文的风格和文体，力求做到“功能对等”，追求内容与形式的完美统一。

▲ You don't know about me without you have read a book by the name of *The Adventures of Tom Sawyer*, but that ain't no matter. That book was made by Mr. Mark Twain, and he told the truth, mainly. There was things which he stretched, but mainly he told the truth.

译文：你要是没有看过《汤姆·索亚历险记》，你就不会知道我是个什么样的家伙；不过，那并没有多大关系。那本书是马克·吐温先生写的，他讲的大体上都是实话。有些事情是他瞎扯的，不过大体上他讲的都是实话。（张万里译）

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温用来颠覆当时美国流行的说教式的儿童文学的一个作品，讲述了汤姆·索亚反抗大人社会的种种道德标准，和好朋友哈克贝瑞·芬一起冒险的经历。译者采用儿童的口吻，句式简短，用词简单，几句话就将主人公调皮的个性跃然纸上，清新自然的语言与原文的语气恰到好处地吻合在一起。

▲ Party A shall be responsible for the completeness, correctness and legality of the product design drawings and manufacturing Technical Documentation sent to Party B.

译文：甲方对乙方的产品设计图纸和制造技术资料的完整性、正确性、合法性负责。

此句涉及的是合同内容，文字上处处都显得谨慎有余，为的是避免不必要的纠纷，翻译时要考虑到其文体特征，做到正确与规范。

### （3）核对阶段

核对阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。译者在翻译时尽管十分细心，但译文难免会有错漏或字句欠妥的地方，因此核对也是使译文能符合忠实、通顺的翻译，是必不可少的一个阶段。